

《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：孩子简单》

请将下面这段话翻译成英文：

孩子简单。他们不爱钱，不爱荣誉，不爱大而漂亮的房子，有人把他弄痛了，哭过一场也什么都忘了。所以，他们脑袋一碰枕头就能呼呼睡去，拥有世界上最佳质量的睡眠。

孩子好奇。孩子总在想一些东西，也在思考一些东西。他们的大脑常常处于快乐的旋转之中。一朵奇特的云，一片鲜见的树叶，都会引发孩子许多的联想。同样的生活，在孩子的眼里会呈现出我们发现不了的乐趣和快乐。



参考译文：

Children are simple. They don't love money, honor, or big and beautiful houses. If someone hurts them, they will cry and forget everything. Therefore, they can fall asleep as soon as their heads touch the pillow, and have the best quality of sleep in the world.

Children are curious. They are always thinking about something and pondering over

something. Their brains are often in a happy whirl. A peculiar cloud, a rare leaf, can trigger many associations in children. The same life can present us with joy and happiness that we cannot find in the eyes of children.

翻译难点：

这段话的翻译难点主要在于如何准确地传达原文的含义和表达方式。其中涉及到一些具有中文特色的表达方式，如“脑袋一碰枕头就能呼呼睡去”、“一朵奇特的云，一片鲜见的树叶，都会引发孩子许多的联想”等，这些表达方式在英文中没有完全对应的表达，因此需要采用一些技巧来翻译。

首先，对于“脑袋一碰枕头就能呼呼睡去”这个表达方式，可以采用意译的方式翻译为“fall asleep immediately after their heads touch the pillow”，这样能够更好地传达原文的含义。

其次，对于“一朵奇特的云，一片鲜见的树叶，都会引发孩子许多的联想”这个句子，可以采用直译的方式翻译为“A peculiar cloud and a rare leaf can all trigger many associations in children”，这样能够保留原文的形象和表达方式。

另外，需要注意一些细节问题，如语法、时态、语态等，以确保翻译的准确性和流畅性。例如，“他们不爱钱，不爱荣誉，不爱大而漂亮的房子”这个句子中，“不爱”可以翻译为“They don't love”，而不是“They love not”，这样更符合英文的表达习惯。

最后，需要考虑到中英文语言文化的差异，对于一些特定的表达方式需要进行适当的调整和解释，以确保读者能够理解原文的含义。

推荐阅读：

[英语四级翻译高频词汇短语之文化](#)

[四六级翻译怎么训练?翻译注意事项](#)

[六级英语怎么刷真题?刷真题有用吗?](#)